

Средства выразительности языка и способы их перевода (на материале переводов детских произведений Л.Н.Толстого на якутский язык)

Иванова А.Х. ФГАОУ ВО "Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова", г.Якутск

Научный руководитель - Собакина И.В. ФГАОУ ВО "Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова", г.Якутск

Средства выразительности используются для придания тексту особого смысла, красоты и глубины. Как известно, они помогают выразить отношение автора к предмету обсуждения, обратить внимание на самые выразительные черты предмета, события или явления. Так же усиливают ее эмоциональное воздействие, привлекают внимание читателя и слушателя к высказыванию, помогают автору создать свой художественный образ, а читателю войти в мир художественного произведения, раскрыть замысел. Невозможно внятно передать мысли без использования особых лексических фигур, ведь речь будет звучать бедно и некрасиво. Выразительные средства языка являются особым пластом лексики, от качества, передачи которого на другой язык зависит судьба самого текста, произведения. В настоящее время в Республике Саха (Якутия) одним из главных направлений расширения сферы функционирования якутского языка является перевод художественных произведений, в частности, детской литературы для приобщения детей к чтению с малых лет. В связи с чем изучение вопросов перевода детской литературы на якутский язык становится актуальным.

Целью предлагаемой работы является анализ групп и способов перевода выразительных средств языка на материале переводов детских произведений Л.Н. Толстого на якутский язык.

Задачи:

- изучение теоретического материала по теме исследования;
- сбор практического материала методом сплошной выборки;
- классификация и анализ собранного материала по группам выразительных средств;
- анализ способов перевода выразительных средств;
- обобщение результата исследования.

Материалом исследования послужили детские произведения Л.Н. Толстого, переведенные на якутский язык Н.П. Канаевым и Д.В. Кириллиным. В работе использована классификация В.А.Кухаренко, всего проанализировано 212 примеров. В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

Слова историзмы, архаизмы переведены способами транскрипции и транслитерации, например:

Один мальчик сначала перегнал товарища, но потом стал отставать. – Биир уол бастаан утаа табаарыһын куотан иһэн, кэнникинэн улам хаалан барбыта.

Эпитеты в произведениях Л.Н.Толстого встречаются при описании образа человека, его характера и явлений природы, передаются с помощью способов эквивалентной и адекватной замен, подбора аналога, добавлений, опущений, описательного перевода. Переводчики умело используют выразительные средства якутского языка, такие как парные слова, видовые формы глагола, повторение основы слова в прагматических целях:

Шат Иваныч был старший брат; он был сильнее и больше, а Дон Иваныч был меньший и был меньше и слабее. – Шат Иваныч убай, кини кыйстээх-уохтаах уонна улахан этэ, оттон Дон Иваныч кыра уола уонна уууоғунан да аччыгый, кыйһынэн да мөлтөх этэ.

Данное явление можно наблюдать и при переводе метафор, например:

Он был крепок, мой старик, он больше трех недель спорил со смертью, упорно, без жалоб, как человек, который знает себе цену. – Кини бөҕө киһи этэ, мин ағам оҕонньор, кини иҥ нэдиэлэттэн ордук өлөр-өлийини кытта мөккүспүтэ.

Перестановка является закономерной трансформацией ввиду синтаксических различий русского и якутского языков.

Формы сравнений переданы эквивалентными в якутском языке словами: курдук, маарынныыр, аффиксы -лыы, -нааһар, например: “Руки и ноги короткие, как пловники рыбы - балык лаапчаанын курдук кып-кылгас илиилээх-атахтаах. Повторение основы слова усиливает значение предложения.

Разговорные формы обращений переданы адекватными по контексту словами, например: *А котенок, глупый, вместо того чтобы бежать, присел к земле, сгорбил спину и смотрит на собак*”. - *Онтон куоска оҕото буолаҕына, акаары баара, кутуон кэриэтэ хата сииһин оҕотун бөгдөтүөҕүнэн бөгдөтөн баран, ыттары көрө-көрө, сиргэ олорунан кэбиспит этэ.*

Л.Толстой часто использует перифразы, которые переведены способами эквивалентной, адекватной замен, добавления, объяснения, например, *Люди, протягивая им красные и желтые бумажки, подмигивают, улыбаются, добродушно ворчат*”. – *Дьон кинилэргэ араас кыһыл, араҕас кумааҕыны ууна-ууна, имнэнэн кэбиһэллэрэ, мичээрдэһэллэрэ уонна эйэҕэстик ийгүлэхэллэрэ.*

При переводе градации преобладают способы описательного перевода, адекватной и эквивалентной замен, например, “...: носики у них были желтые и мягкие, и головы большие”.- ...; *кинилэр тумустарын оҕочооно ап-араҕас, сьп-сьмнаҕас уонна бастара үп-улахан этилэр.*

В синтаксическом плане следует отметить деление сложных предложений на простые, например: *Кирюша упал на пороге, расшиб нос и заплакала, а Маша втащила его в избу, и они оба спрятались под лавку*”. - *Кирюшака буолаҕына аан боруогар муннун тоҕо тийһэн ытыы хаалбыта. Маша кинини дьиэҕэ соһон киллэрбитэ уонна иккиэн орон анныгар киһирэн саһан хаалбыттара.*

Союз «И», часто используемый писателем, передается при помощи якутских форм уонна, итинтэн, да, онтон, эмиэ, иногда заменяется запятой, например: *Мальчики сначала не слышали того, что им кричали, и не видали акулы; но потом один из них оглянулся, и мы все услышали пронзительный визг, и мальчики поплыли в разные стороны.* - *Уолаттар бастаан дьон хаһыатын ойдоон истибэтэхтэрэ, акуланы да көрбөтөхтөрө; онтон кэнники биһрдэстэрэ кэннин хайыһан көрбүтэ, уонна биһиги кини хатан илгээрдик часкыйбытын истибиппит, итинтэн уолаттарбыт тус-тусна арахсан икки аҕы харбыы сылдыбыттара.*

В переводе повторений, чаще всего, используется эквивалентный перевод, однако встречаются случаи замены синонимами, местоимениями, например, «*Если положить кусок железа на магнит, то и железо станет притягивать другое железо*». – *өскөтүн тимир куоһугун магнитка уурдахха, ол куһуок бэйэтигэр атын тимир тардыаҕа.*

Таким образом, выразительные средства языка используются писателем при “словесном оформлении художественного образа”. В результате работы в рассмотренных нами произведениях автором использованы выразительные средства, такие как метафора, эпитет, историзм, архаизм, сравнение, перифраза и т.д., среди которых метафора занимает самое заметное место. Как отмечено выше, выразительные средства позволяют лучше узнать жизнь нашего народа, почувствовать связь веков. Уместное употребление этих устойчивых оборотов в речи делает ее красочной и образной.